

# “Peregrinação” de Fernão Mendes Pinto : o livro do deslumbramento

**Biblioteca Joanina, de março a junho de 2014**

**Sala do Catálogo da BGUC, janeiro de 2015**

**Séculos XVII e XVIII**

PINTO, Fernão Mendes, 1514?-1583

Peregrinaçam de Fernam Mendez Pinto, em que da conta de muytas e muyto estranhas cousas que vio & ouvio no reyno da China, no da Tartaria , no do Sarnau, que vulgarmente se chama Sião, no do Calaminhan, no de Pegù, no de Martauão, & em outros muytos reynos & senhorios das partes Orientais, de que nestas nossas do Occidente ha muyto pouca ou nenhu[m]a noticia. E tambem da conta de muytos casos particulares que acontecerão assi a elle como a outras pessoas ... Em Lisboa : por Pedro Crasbeeck : a custa de Belchior de Faria, 1614.

V.T.-9-7-1

1-6-22-500

Historia oriental de las peregrinaciones de Fernan Mendes Pinto ... a donde se escriven muchas, y muy estrañas cosas que viò, oyò en los reynos de la China, Tartaria, Sornao, que vulgarmente se llama Siã, Calamiñam, Peguu, Martauan, y otros muchos de aquellas partes Orientales, de que en estas nuestras de Occidente ay muy poca, ò ninguma noticia ... Traducido de portugues en castellano por el Licenciado Francisco de Herrera Maldonado ... Madrid : Tomas Iunti, 1620.

V.T.-9-7-1a

Les voyages advantureux de Fernand Mendez Pinto. Fidèlement traduits de portugais en françois par le sieur Bernard Figuier ... A Paris : chez Arnould Cotinet et chez Jean Roger, 1645.

1-6-21-449

Historia oriental de las peregrinaciones de Fernan Mendez Pinto ... a donde se escriven muchas, y muy estrañas cosas que viò, oyò en los reynos de la China, Tartaria, Sornao, que vulgarmente se llama Siã, Calamiñam, Peguu, Martauan, y otros muchos de aquellas partes Orientales, de que en estas nuestras de Occidente ay muy poca, ò ninguma noticia ... Traducido de portugues en castellano por el Licenciado Francisco de Herrera Maldonado ... [4ª ed. castelhana]. En Madrid : por Melchor Sanchez : a costa de Mateo de la Bastida mercader de libros, vendese en su casa frontero a las grades de San Felipe, 1664.

1-6-22-499

Peregrinaçam de Fernam Mendez Pinto, e por elle escrita que consta de muitas, e muito estranhas cousas que vio & ouuio no reyno da China, no de Tartaria , no de Pegú, no de Martauão, & em outros muytos reynos & senhorios das partes Orientaes, de que nestas nossas do Occidente ha muyto pouca ou nenhu[m]a noticia. E tambem da conta de muytos casos particulares que acontécerão assim a elle como a outras muytas pessoas... Em Lisboa : na officina de Antonio Craesbeeck de Mello ... impressa â sua custa, 1678.

1-6-22-498

Peregrinação de Fernão Mendes Pinto, e por elle escrita que consta de muitas, e muy estranhas cousas que vio, e ouvio no Reyno da China, no da Tartaria, no do Pegú, no de Martavaõ, e em outros muitos reynos, e senhorios das partes orientaes ... e no fim della trata brevemente de algu[m]as noticias e da morte do Santo Padre Mestre Francisco Xavier ... Agora novamente correcta, e emendada. Accrecentada com o Itenerario de Antonio Tenreiro ... e a conquista do reyno de Pegu feita pelos Portuguezes no anno de 1601, ... Lisboa : na officina de Joam de Aquino Bulhoens : á custa de Luiz de Moraes, 1762.

S.P.-Ah-8-14

## Edições completas

PINTO, Fernão Mendes, 1514?-1583

Peregrinação. Edição popular com uma notícia, notas e glossário por J. I. de Brito Rebello. Lisboa : Livraria Ferreira, 1908-1910. (Livros de oiro da literatura português)

9-(4)-1-9-23/26

Peregrinação. Nova edição, conforme a de 1614; precedida de uma notícia bio-bibliográfica por Jordão de Freitas. Vila Nova de Gaia : Cosmópolis, 1930-1931.

9-(4)-2-5-3/4

Peregrinação. Nova edição, conforme a de 1614, preparada e organizada por A. J. da Costa Pimpão e César Pegado. Porto : Portucalense Editora, 1944-1945. (Coleção de memórias e notícias ultramarinas)

9-(4)-3-7-5

910.42(5)“15” PIN

Peregrinaçam: texto primitivo, inteiramente conforme à primeira edição (1614) = Peregrinação: versão integral em português, seguida das suas Cartas. Versão integral em português moderno por Adolfo Casais Monteiro. Lisboa ; Rio de Janeiro : Sociedade de Intercâmbio Cultural Luso-Brasileiro: Livraria-Editora da Casa do Estudante do Brasil, 1952-1953.

9-(4)-7-1-10/11

Peregrinação e outras obras. Texto crítico, prefácio, notas e estudo por António José Saraiva. 1ª ed. Lisboa : Sá da Costa, 1961-1962. (Clássicos Sá da Costa)

5-72-4-18/19

Peregrinação. Versão para português actual de Maria Alberta Menéres. [1ª edição]. Lisboa : Ed. Afrodite, 1971. (Clássicos)

6-34-13

5-43-9 (2ª ed. - [Lisboa], 1975-1979)

Peregrinação de Fernão Mendes Pinto. Itinerário de António Tenreiro. Tratado das cousas da China [Gaspar da Cruz]. Conquista do Reino de Pegu [Manuel de Abreu Mouzinho] ; Introdução de Aníbal Pinto de Castro. Porto : Lello & Irmão, 1984. (Tesouros da literatura e da história)  
5-52-47

Peregrinação ; & Cartas. Comentários críticos de Eduardo Lourenço ... [et al.]; versão para português actual e glossário de Maria Alberta Menéres. Lisboa : Afrodite, 1989.  
5-10-66-1/2

Carta del hermano Hernan mendez dela compañía de Iesus dela India para los padres y hermanos dela misma compañía en Portugal. In Copia de unas cartas de algunos padres y hermanos dela compañía de Iesus que escriuieron dela India, Iapon y Brasil a los padres y hermanos dela misma compañía en Portugal ... fuerõ recebidas el año de mil y quinientos y cinquenta y cinco. [Coimbra] : por Ioan Aluarez, 13 Deziember [sic] 1555. f. [7v-12].  
RB-7-7

Fernão Mendes Pinto and the Peregrinação : studies, restored portuguese text, notes and indexes. Edited by Jorge Santos Alves; transl. and proof-reading Kevin Rose and Richard Trewinnard. Lisbon : Imprensa Nacional-Casa da Moeda : Fundação Oriente, 2010. (Biblioteca de autores portugueses)  
10-(1)-5-21-53

## Adaptações

PINTO, Fernão Mendes, 1514?-1583  
Em busca do corsário (Da Peregrinação). Rio de Janeiro : Anuario do Brasil, 1920. (Anthologia Universal)  
7-24-1-23

A ilha dos tesouros (Da peregrinação). Rio de Janeiro : Anuario do Brasil, 1921. (Anthologia Universal)

7-24-1-27

Peregrinação: excertos. Edição organizada por José Tavares. Porto : Lello & Irmão ; Lisboa : Aillaud & Lellos, [1928]. (Colecção Lusitânia ; 64, 65)

9-(11)-23-1-41/42

6-40-16-13/14 (Porto, 1971)

Peregrinação: aventuras extraordinárias dum português no Oriente. Adaptação de Aquilino Ribeiro; Il. de Martins Barata. [1ª ed.]. Lisboa : Livraria Sá da Costa, 1933. (Os grandes Livros da Humanidade ; 3)

5-21-20

Peregrinação : episódio da busca do corsário Coja Acem. Prefácio e notas de António Sérgio. Lisboa, 1938. (Textos Literários. Autores Portugueses)

6-6-22-82

A ilha maravilhosa de Catemplui da "Peregrinação" de Fernão Mendes Pinto. [ed. de Luís de Montalvor] ; Litografias originais e aguarelas de Mily Possoz. Lisboa : Editorial Ática, 1944.

RB-5-5

V.T.-14-7-8

Peregrinação. Selecção, prefácio e notas de Rodrigues Lapa. Lisboa : Gráfica Lisbonense , 1946. (Textos Literários)

5-39-14

No rasto do corsário. Adaptação ao português moderno por Branquinho da Fonseca. Lisboa : Portugalíia Editora, [1962?]. (Biblioteca dos Rapazes ; 46)

5-66-42-12

9-(1)-11-23-36 (1ª ed. fac-simile - Lisboa, 2009)

Peregrinação. Lisboa : Amigos do Livro, [1974?]

5-46-89

A "Peregrinação" de Fernão Mendes Pinto: autobiografia e aventura na literatura de viagens. Apresentação crítica, selecção, resumos, glossário e sugestões para análise literária de João David Pinto Correia. Lisboa : Seara Nova, 1979. (Colecção Textos Literários ; 13)

5-9-42-74

Peregrinação [de] Fernão Mendes Pinto: aventuras de um português ... contadas aos jovens por Adolfo Simões Müller; Il. de José Ruy. Mem Martins : Europa-América, 1980. (Os grandes clássicos juvenis)

6-17-26-3

Nesta caravela me embarquei eu ... adaptação Peregrinação Fernão Mendes Pinto. Projecto e ilustração Ernesto Neves; selecção e adaptação de textos Branca Judith, M. Lalande. [Maia] : Castoliva, 1983. (Portugueses no mundo)

5-17-19-7

E tais pancadas tem a costa da China : peregrinação. Versão de Maria Alberta Menéres. Lisboa : EXPO 98, 1997. (98 mares ; 36)

6-40-17-90

Peregrinação [de] Fernão Mendes Pinto. Narrativa adaptada [por] Fernando Cardoso; il. Pedro Sousa Dias, Cristina Souza. 1ª ed., 1ª tir. Porto : Areal, 1999.

6-66-21-83

Peregrinação [de] Fernão Mendes Pinto. Condensação e adaptação de Teresa Bernardino a partir da selecção de Adolfo Casais Monteiro; il. Luís Anglin. Lisboa : Verbo, imp. 2000. (O prazer de ler. Clássicos juvenis ; 1)

9-1-50-1

Peregrinação de Fernão Mendes Pinto: aventuras extraordinárias de um português no Oriente. Adaptação por Aquilino Ribeiro; il. de André Letria. 14ª ed. Lisboa : Sá da Costa, 2008. (Clássicos da humanidade)

5-72-5-22

Peregrinação de Fernão Mendes Pinto: aventuras extraordinárias de um português no Oriente. Adaptação por Aquilino Ribeiro; il. de Pedro Rosa. Lisboa : Bertrand, 2009.

9-(1)-5-57-31

RIBEIRO, Aquilino, 1885-1963

Portugueses das sete partidas (viajantes, aventureiros, troca-tintas). Il. de João da Câmara Leme. Lisboa : Livraria Bertrand, 1969. (Obras completas de Aquilino Ribeiro).

5-36-8

DOMINGUES, Mário, 1899-1977

Fernão Mendes Pinto. Il. de António Domingues. Porto : [s.n., 19--?]

5-46-42-41

BARROQUEIRO, Deana, 1945-

O corsário dos sete mares: Fernão Mendes Pinto: [romance]. Deana Barroqueiro ; rev. José Eduardo Didier. 1ª ed. Alfragide : Casa das Letras, 2012.

10-(1)-8-17-22

## Traduções

PINTO, Fernão Mendes, 1514?-1583

The voyages and adventures of Ferdinand Mendez Pinto, the Portuguese.

Done into English by Henry Cogan; with an introduction by Arminius Vambergy. An abridged and illustrated edition. London : T. Fisher Unwin, 1891.

9-(5)-3-5-28

Peregrinazione 1537-1558 di Fernão Mendes Pinto. A cura di Giuseppe Carlo Rossi; traduzione di Eilde Melillo Reali. Milano : Longanesi, 1970. (I

Cento viaggi ; 9)

5-5-23

The travels of Mendes Pinto. Edited and translated by Rebecca D. Catz.  
Chicago ; London : The University of Chicago Press, 1989.

7-75-14-40

9-(11)-28-3-26

Pérégrination: récit de voyage. Traduit du portugais et présenté par Robert  
Viale. Paris : Editions de la Différence, imp. 1991.

7-75-19-44

Pelgrimsreis. Vertaald door Arie Pos. Baarn : de Prom, cop. 1992.

5-4-15

ANGELE, Martin, 1961

Peregrinação oder Die Reisen des Fernão Mendes Pinto. Norderstedt : Books  
on Demand GmbH, 2004.

7-49 A-15-50

## Bibliografia passiva

AIRES, Cristóvão, 1853-1930

Fernão Mendes Pinto : subsidios para a sua biographia e para o estudo da  
sua obra. *História e memórias da Academia Real das Sciencias de Lisboa.*  
*2ª classe, Sciencias moraes, politicas e bellas lettras.* Lisboa. 10 : 1 (1905)  
1-127 + 2 mapas.

A-29-34

LE GENTIL, Georges, 1875-1953

Fernão Mendes Pinto: un précurseur de l'exotisme au XVIe siècle. Paris :  
Hermann, 1947. (Les Portugais en Extrême Orient)

869.0.06 Pinto LEG

COLLIS, Maurice, 1889-1973

The Grand peregrination: being the life and adventures of Fernão Mendes  
Pinto. London : Faber and Faber, 1949.

5-43-36

CATZ, Rebecca, 1920-

Fernão Mendes Pinto: Sátira e anti-cruzada na Peregrinação. 1ª ed. Lisboa : Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1981. (Biblioteca Breve ; 57. Série Literatura)

9-(11)-17-1-45

CATZ, Rebecca, 1920-

Fernão Mendes Pinto in foreign literature. Lisboa : Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1987. Sep. de “Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo”, Lisboa, 2, 1983. Vol. 2, p. 445-457.

6-10-2-36

LOURENÇO, Eduardo, 1923-

O livro do deslumbramento. *Oceanos*. Itália. N. 7 (Jul. 1991), p. 58-61.

A-26-47

CASTRO, Aníbal Pinto de, 1938-2010

De Montemor-o-Velho às ilhas do Japão : a Peregrinação de Fernão Mendes Pinto e o encontro de culturas = From Montemor-o-Velho to the islands of Japan : the Peregrinação of Fernão Mendes Pinto and the meeting of cultures. Pref. Manuel Viegas Abreu. Coimbra : Comissão de Coordenação da Região Centro, 1993.

5-54-47-93

MORAIS, Venceslau de, 1854-1929

Fernão Mendes Pinto no Japão. Prefácio de Daniel Pires. [3ª ed.]. Lisboa : Vega, 1993. (Mnésis ; 16) (Clássicos da literatura portuguesa)

6-66-17-13

MARQUES, Alfredo Pinheiro, 1956-

Fernão Mendes Pinto, do Mondego ao Japão: escapar da maldição e da miséria, e lavrar o epitáfio do Império = Fernão Mendes Pinto, from Mondego to Japan: escaping from curse and misery, and carving the epitaph of Empire. Trad. Diana Helena dos Santos Alves. Montemor-o-Velho : Casa-Museu Infante Dom Pedro [etc.], 2002.

8-(2)-19-39-36

ALMEIDA, Fernando António, 1939-

Fernão Mendes Pinto em terras de Almada. Almada : Câmara Municipal, 2010.

10-(1)-11-21-90

LOUREIRO, Rui, 1955-

Mission impossible: in search of the sources of Fernão Mendes Pinto's Peregrinação. In Fernão Mendes Pinto and the Peregrinação: studies, restored portuguese text, notes and indexes. Edited by Jorge Santos Alves; transl. and proofreading Kevin Rose and Richard Trewinnard. Lisbon : Imprensa Nacional-Casa da Moeda : Fundação Oriente, 2010. (Biblioteca de autores portugueses). Vol. 1, p. 235-255.

10-(1)-5-21-52